

編號 1 號

【*iong` moi` su ha` gong` iong` moi` iu` su mi` ngien` zog`*
 楊 梅 樹 下 講 楊 梅 】游 素 美 原 作
 「*siid to` bau` siid li` gi` siid iong` moi` qiu su ha`*
 食 桃 飽，食 李 飢，食 楊 梅 就 樹 下
 企。」

ng` ngied jied` han` mang` do, hog gau` zung` ge iong`
 五 月 節 還 言 到，學 校 種 个 楊
moi` qiu da` do dong` gied` jiu` fung` ge iong` moi`
 梅 就 打 到 當 結 哩。啾 紅 个 楊 梅，
se se liab e` qiong su` zii` mi` an` tai e` siid hi` loi` son`
 細 細 粒 仔，像 手 指 尾 懈 大 仔，食 起 來 酸
diu` diu` e`
 去 去 仔。

iong` moi` ge ti miang` lau` ciid vud iu` guan` ia` vi
 楊 梅 个 地 名 摻 植 物 有 關：這 位
teu` bai` he ngien` cu min` hied` ge so` cai` sam` xi ngied
 頭 擺 係 原 住 民 歇 个 所 在，三、四 月
e` hang` lag` du` man` nai e` du iu` ia` sang` ge iong` moi`
 仔，坑 壤 肚 滿 哪 仔 都 有 野 生 个 楊 梅
su` hag` ga` ngin` qiu lau` qi` on` do iong` moi` lag` sa fi
 樹，客 家 人 就 摻 佢 安 到 楊 梅 壤。社 會
ko` xin` sang` seu gie ga` hiong` ge ti miang` qiu tid pied tu
 課，先 生 紹 介 家 鄉 个 地 名，就 特 別 渡
ngai` deu` hi iong` moi` su ha` song ko

ia` deu` iong` moi` su, he hi` xin` hog gau` ge gau`
 這 呪 楊 梅 樹，係 起 新 學 校 个 校
zong` tiau` sii cai hog gau` di` boi zung` ge hi` mong liong`
 長，挑 事 在 學 校 裡 背 種 个。希 望 兩
pai` su e` tai liau` sang` med i` heu zo ded` qiong am lung`
 排 樹 仔 大 了 生 密 以 後 做 得 像 暗 篷
an` ngiong` fun` hog sang` e` iu` id` zag` iu` liau` za` im ge
 懈 樣，分 學 生 仔 有 一 隻 遊 翳、遮 蔭 个
so` cai` cu` ted` iong` moi` su tu` qiong` sun` han` gam
 所 在。除 武 楊 梅 樹，圖 牆 1 脣 還 間
den` zung` iu` gi` ha` siib teu` li` e` su han` go to` e` su
 等 種 有 幾 下 十 頭 李 仔 樹 還 過 桃 仔 樹，
m` go gi` deu` fun` sun` hong tai teu` ge su e` im qiang qiang
 毋 過 佢 呑 分 脣 項 大 頭 个 樹 仔 蔭 淨 淨
qiu cun` do` ia` deu` iong` moi` su tin` tin` iong` moi` su
 咧，就 伸 著 這 呪 楊 梅 樹 定 定。楊 梅 樹
iu` fun gung` ge ma` ge oi zung` iu` qid` bad` ngien`
 有 分 公 个、嫗 个，愛 種 有 七、八 年，
zang voi da` zii` koi` fa` ge sii` jied` gung` ge fa` koi` do
 正 會 打 子。開 花 个 時 節，公 个 花 開 到
qiong ngiog` mo` cung` iong` e` cong` hin` cong` hin` ma` ge
 像 虧 毛 蟲 樣 仔，長 形 長 形；嫗 个
fa` fung` fung` id` diam` diam` e` mang` ded` sii` da` zii` qiu
 花 紅 紅 一 點 點 仔，言 得 時 打 子 就
dong` voi lud` ted` gu so` ka han` ded` fun` ngin` kon do`
 當 會 廐 武，故 所 較 罕 得 分 人 看 著。
song li` bai xin` sang` cai fun` pai` hong xia` id` gi
 上 禮 拜 先 生 在 粉 牌 項 寫 一 句
hag` ga` ngien nqi` xi ngied bad` iong` moi` ba` ba`
 客 家 諺 語：「四 月 八，楊 梅 叻 叻

died` 跌 2。」愛大家 揣 係 麼 个 意思。全 班 學
 sang` 生 仔 盡 命 牯 揣，就 淨 一 壢 人 揣 著
 tin tin ia` 定 定。這 幾 日 仔，堵 著 做 大 水，果 子 分 大
 i` da` lud` 雨 打 敗 3 淨 淨，滿 地 泥 都 係，還 有 兜
 he fun` 係 分 膨 尾 鼠 同 鳥 仔 嘥 過 个，故 所，愛 食
 gi` siid cai mo` 佢 實 在 無 做 該 唷！

xin` sang` gong` iong` moi` lag` ge` lag` sii` he id`
 先 生 講 楊 梅 墻 个「 墻 」字，係 一
 zag` dong` hag` ngi` ge cii` fi` mug` qien` cai to` ien` hag`
 隻 當 客 語 个 詞 彙，目 前 在 桃 園 客
 ga` ti ki` han` iu` zung` lag` nui lag` ia` liong` zag` ti`
 家 地 區，還 有 中 墻、內 墻 這 兩 隻 地
 miang` bo` sun` ia` zag` sii` xin` sang` gong` do heu` lan` po`
 名 保 存 這 隻 字。先 生 講 到 口 涎 波
 pad` ngai` deu` id` tai ciin se ngin` e` dan` qiang gu den` gin`
 潑，佢 兜 一 大 阵 細 人 仔 單 淨 顧 等 繫
 qim` kon nai teu` ma` ge su e` iu` da` zii` tai ga` bi` su`
 尋，看 哪 頭 嫩 个 樹 仔 有 打 子？大 家 比 手
 vag giog` zii` song iu bi` ha` nai iu` ma` ngin` ngin ziin`
 畫 腳，指 上 又 比 下，哪 有 麼 人 認 真
 tang` bau` mi` xien` sang` hem` qion` ban` se ngin` e` su`
 聽？包 尾，先 生 喊 全 班 細 人 仔 手
 boi cai heu boi xin` sang` han` mang` gong` oi zo ma` ge`
 背 4 在 後 背。先 生 還 詈 講 愛 做 麼 个

id` ge se lai tung` hog qiu gong` gi` mia` do` sii vud` dung`
 一 個 細 係 同 學 就 講 佢 摸 著 屍 脍 中
 ong` iu` id` tiau` xien xin` sang` ngiam` sii` gong` do`
 兮 有 一 條 線，先 生 黏 時 講：「 著、
 do` do` ge tiau` xien qiu he lag` ge i` sii` xin` sang`
 著、著！該 條 線 就 係 墻 个 意思。」先 生
 han` gong` teu` bai` ge ia` oi` gau se ngin` e` gau m` tin`
 還 講 頭 擺 个 爺 哀 教 細 人 仔 教 毋 停
 tung` se ngin` e` m` song gau iu dong` m` biag` ia` oi` qiu`
 動，細 人 仔 毋 上 教 又 當 毋 壁，爺 哀 就
 voi ma gong`：「 讀 書 讀 到 哪 去？ 讀 到 屍 脍 墻
 hi` ngai` deu` qion` pu seu do` gun`
 去！」 佢 兜 全 部 笑 到 吃 吃 滾 5。

ko cang` oi gied` sug` xin` sang` hem` ngai` deu`
 課 程 愛 結 束 吒，先 生 喊 佢 兜
 id` sa` qim` id` teu` su e` tung` ia` deu` jiang` jiang` ge`
 一 壢 尋 一 頭 樹 仔，同 這 兜 靚 靚 个
 iong` moi` su fa ha` loi` ngai` na` hi` lab bid` fa hi` id`
 楊 梅 樹 畫 下 來。佢 拿 起 蠟 筆，畫 起 一
 liab id` liab iu tai liab iu fung` iu ien` ge iong` moi`
 粒 一 粒 又 大 粒、又 紅、又 圓 个 楊 梅。
 xiong` hi` ge tiam` son` a` tiam` son` e` ge mi xi` heu` lan`
 想 起 該 甜 酸 啊、甜 酸 仔 个 味 緒，口 涎
 sui` qiu dab dab died`
 水 就 落 落 跌 哩喲！

1 圖牆：音 tu` xiong`；圍牆.2 叻 叻 跌：音 bad bad died`；紛紛掉落。3 打敗：音 da` lud`；打落。4 背：音 poi；用背部對著。5 吃吃滾：音 kid kid gun`；連續的笑聲。